“Patriotism, Devotion, and Haydn’s Mass in Time of War”
Kathryn Libin, Professor of Music

Mass in Time of War & Songs of Peace
Vassar College Choir
Christine Howlett, conductor

Saturday, April 13, 2024 · 7:00 & 8:00 PM

Martel Recital Hall
Skinner Hall of Music
PROGRAM

Ubi caritas
Ola Gjeilo
(b. 1978)

Shlof mayn fegele
Mikhail Lermontov (1814–1841)
Ryan Nowlin, arr., Judith Clurman, ed.

Hineh ma tov (from Songs of Peace)
Jeremiah Klarman
(b. 1993)
James Fitzwilliam, piano

Bude večer
Traditional Czech, arr. Vit Novotný

Jede sedlák do mlejna
arr. Jaroslav Krček

Hark, I hear the harps eternal
Alice Parker
(1925–2023)
Maria Cusick, soprano

Daniel, Daniel, Servant of the Lord
Undine Smith Moore
(1904–1989)
Raphael Ettinger-Finley, baritone, Tianchen Zhou, tenor

Intermission
Missa in Tempore Belli  H. XXII:9  
(Mass in Time of War)  
Joseph Haydn  
(1732–1809)

Kyrie 
Nick Monsion, *tenor*, Benjamin Ryan, *baritone*, 
Marlee Reinmuth, Kyla Putterman, *altos*

Gloria 
Rafi Ettinger-Finley, *baritone*, Grace Cazzaniga, *soprano*

Credo 
Grace Cazzaniga, Julianne Cuevo, Maya Lubetsky, *sopranos* 
Sarah Dworman, Marlee Reinmuth, Kyla Putterman, *altos*, 
Nick Monsion, Tianchen Zhou, *tenors*, 
Benjamin Ryan, Rafi Ettinger-Finley, *baritones*

Sanctus 
Madeleine Brigman, *alto*, Tianchen Zhou, *tenor*

Benedictus 
Beatrix Postley, *soprano*, Isabel Granger, *alto*, 
Tianchen Zhou, *tenor*, Rafi Ettinger-Finley, *baritone*

Agnus Dei 
Nick Monsion, *tenor*, Rafi Ettinger-Finley, *baritone*

*Please hold your applause until the end of the mass.*
**Ubi caritas**

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

*Where charity and love are, God is there.*
*Christ’s love has gathered us into one.*
*Let us rejoice and be pleased in Him*
*Let us fear, and let us love the living God.*
*And may we love each other with a sincere heart.*

**Shlof Mayn Fegele (Yiddish)**

Shlof, mayn feygele
Makh tsu dayn eygele,
Shlof, mayn kind, shlof!
Makh tus dayn eygele,
Mayn tayer feygele,
Shlof, mayn kind, shlof!

Sleep, my little bird,
Close your little eye,
Sleep, my child, sleep!
Close your little eye,
My dear little bird,
Sleep, my child, sleep!

A malakh a giter
Zol zayn dayn hiter
Fun haynt biz morgan fri!
Mit zayn fligele
Iber dayn vigele,
Dekt er shtil dikh tsii!
Shlof in fredyn,

An angel, a good angel,
Will be your protector
From today until dawn!
With his little wing.
Liver your cradle,
He covers you quietly!
Sleep happily,

Veys fun keyn leyden,
Shlof, mayn tayer kind!
Shlof in freydin,
Veys fun keyn leyden,
Shlof zikh oys gezint!

Know not a care,
Sleep my dear child!
Sleep happily,
Know not a care,
Sleep long in good health!

*Abraham Goldfaden*

*English translation by Jaclyn Granick*

**Hineh ma tov (Psalm 133:1)**

Hineh ma tov umah naim,
Shevet achim gam yachad.

*Behold how good and how pleasing it is for people to live in unity.*
In March 2024, 65 students from the Vassar College Choir, Chamber Singers, and Treble Chorus, along with 10 faculty and staff, traveled to Vienna and Prague to perform in glorious spaces such as the Schubertkirche and St. Stephen’s Cathedral in Vienna, the gothic St. Barbara’s Church in Kutna Horá, and the Basilica of St. Peter and Paul in Prague. We were fortunate to work with Czech conductor Vit Novotny, who led a masterclass on the following two pieces.

**Bude večer**

It’s evening, and the sun is setting.
Beyond the mountains to the forests, my love*, where are you?
It’s evening, and the sun is setting.

The stars are shining in the evening.
On the street, they killed my love.
He was killed by the Lords of Drabi.

When he died, he was buried under the maple tree
They wrote about him on his grave.
Here lies a bandit from the mountains under the maple tree.

*The love interest in this text is similar to a Robin Hood figure, fighting for the poor.*

**Jede sedlák do mlejna**

A farmer goes to the mill.
When they arrived at the mil, they asked for the miller.
Hey, you miller, where shall we put the oats?
Put it in the chamber over on my daughter’s bed.
Hark I hear

Hark! I hear the harps eternal
Ringing on the farther shore,
As I near those swollen waters,
With their deep and solemn roar.
And my soul, tho’ stained with sorrow,
Fading as the light of day,
Passes swiftly o’er those waters,
To the city far away.

Souls have cross’d before me saintly,
To that land of perfect rest;
And I hear them singing faintly,
In the mansions of the blest.

Chorus:
Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! Praise the Lamb!
Hallelujah! Hallelujah! Glory to the Great I Am!

Daniel, Daniel, Servant of the Lord

Oh, the king cried,
Oh, Daniel, Daniel, oh!
Daniel, Daniel, oh!
A-that-a Hebrew Daniel,
Servant of the Lord!

Among the Hebrew nation,
One Hebrew Daniel was found
They put him in the lion's den
He stayed there all night long.

Now the King in his sleep was troubled
And early in the morning he rose
To find God sent His angels down
To Lock the Lion's jaws.

Oh, the king cried,
Oh, Daniel, Daniel, oh!
Servant of the Lord
MISSA IN TEMPORE BELLII

KYRIE
Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

KYRIE
Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.

GLORIA
Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.

GLORIA
Glory to God in the highest.
And on earth peace
To all those of goodwill.

Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

We praise thee. We bless thee.
We worship thee. We glorify thee.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

We give thanks to thee according to thy great glory.

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.

Lord God, Heavenly King,
God the Father almighty.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Thou who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

Thou who takest away the sins of the world,
receive our prayer.

Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Thou who sittest at the right hand of the
Father, have mercy upon us.

Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

For Thou alone art holy.
Thou alone art the Lord.
Thou alone art the most high, Jesus Christ.

Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

With the Holy Spirit
In the glory of God the Father. Amen.
I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And I believe in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, True God from true God. Begotten, not made, of one substance with the Father by whom all things were made. Who for us and for our salvation Came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit Of the Virgin Mary. And was made man.

Crucified also for us under Pontius Pilate, He suffered, and was buried.

And on the third day he rose again, According to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He shall come again with glory to judge the living and the dead; and of his kingdom there will be no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, [who proceeds from the Father and the Son who together with the Father and the Son is adored and glorified] who spoke to us through the Prophets.

And I believe in one, holy, catholic and Apostolic Church.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
I confess one baptism for the remission of sins.

I await the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
SANCTUS
Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest.

BENEDICTUS
Benedictus qui venit In nomine Domini. Hosanna in excelsis.
BENEDICTUS
Blessed is He who comes In the name of the Lord. Hosanna in the highest.

AGNUS DEI
Agnus Dei qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
AGNUS DEI
Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Lamb of God, who takest away the sins of the world, Have mercy upon us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.
Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant us peace.

*text not set by Haydn*
Vassar College Choir

**SOPRANO**
Emily Bearse ’27
Olivia Bragitikos ’26
Molly Cate Brown ’27
Grace Cazzaniga ’24
Julianne Cuevo ’24
Maria Cusick ’26
Nancy Duer ’27
Sarah Dworman ’27
Jacqueline Evangelista ’25
Philippa Kennedy ’26
Madison Liesching ’25
Maya Lubetsky ’26
Charlotte Mathews ’27
Lanie Mussina ’26
Beatrix Postley ’24
Sophia Sklar ’26
Taotao Zhang ’27

**ALTO**
Cora Blackwell ’24
Madeleine Brigman ’24
Avi Fischer-Brown ’27
Noa Gafni ’27
Nora Guzikowski ’27
Sadie Hammarhead ’26
Rey Lopez-Jensen ’26
Karina Mangru ’27
Shannon McCord ’24
Leah Nowak ’27
Jude Pitti ’24
Kyla Putterman ’25
Marlee Reinmuth ’24
Margaret Ryan-Byrne ’25
Shuyang Wei ’27
Tatiana Wifall ’26
Yidan Xu ’24
Ziqing Zhuang ’24

**TENOR**
Daniel Allan ’26
Jordan Chafe ’26
Oliver Hollmann ’27
Samuel Jacobs ’27
Nicholas Monsion ’27
Munashe Mupunga ’27
Eduardo Navega
Claire Suvari ’27
Tianchen Sheldon Zhou ’24

**BASS**
Zachary Cahn ’27
John Dean ’24
Rafi Ettinger-Finley ’24
Eric Hepp
Coleman Hunter ’27
James Lee
Joseph Lippman ’26
Harrison Phipps ’26
Braden Reynolds ’27
Benjamin Ryan ’27
Alexander Shumaker ’26
Isaac Steinberg ’26
James Zuckerman ’25
Orchestra

VIOLIN I
Marka Young*
Heather Vogel
Marla Rathbun
Stephen Minor

VIOLIN II
Rachel Crozier
Shai Wexler ’23
Anna Ostrofsky

VIOLA
Rachel Evans
Anthony Orsi ’27

Cello
Jessica Constant
Christine Gummere

BASS
Dan Merriman*

FLUTE
Natalie Thieke ’24

OBOE
Joël Evans
Ann Churukian

CLARINET
Ian Tyson*
Sophia Choi ’24

BASSOON
Jeff Marchand
Elisabeth Romano*

HORN
Chris Hunter
Nicole Caluori

TRUMPET
James Osborn*
Thomas Doyle ’25

TIMPANI
Christopher Losee

ORGAN
James Fitzwilliam

*Vassar Faculty

Thank you to Kathryn L. Libin, Professor Music, for offering a pre-concert lecture. Professor Libin specializes in music of the long eighteenth century, particularly Mozart and his contemporaries, and music in the lives of Jane Austen and her circle. From 2013–19 she led a research team that catalogued the music collection of the Lobkowicz Library at Nelahozeves castle, near Prague; containing over 5,000 pieces of music from the 17th through 19th centuries, the collection is particularly rich in performing manuscripts of opera, oratorio, and orchestral music. She co-curated the new permanent music galleries, titled Portrait in Music, at the Lobkowicz Palace museum in Prague, and has authored two volumes—Highlights (2019) and Beethoven (2020)—in The Lobkowicz Collections Music Series (Scala Arts & Heritage Publishers). She is currently working on a third volume, Mozart, which will appear in 2024, as well as a book about the 7th Prince Lobkowitz, Franz Joseph Maximilian, one of the foremost musical patrons in Vienna and Bohemia during the period of Haydn and Beethoven.
Skinner Hall of Music · Upcoming Events

Most concerts are free and open to the public | no reservations are required
Skinner Hall doors open 30 minutes before the performance

Sun., 4/14 · 3:00 PM - **Senior Recital: Nick Winkler, baritone**
Fri., 4/19 · 8:00 PM - **Vassar College Jazz Ensemble & Combos**
Sat., 4/20 · 8:00 PM - **Vassar College Chamber Singers**
   All God’s Creatures.” Songs about all manner of living things
Sun., 4/21 · 3:00 PM - **Vassar College & Community Wind Ensemble**
Thur., 4/25 · 8:00 PM - **Vassar College Chamber Music Recital**
Fri., 4/26 · 8:00 PM - **Vassar College Orchestra**
Thur., 5/2* · 8:00 PM - **Senior Recital: Max Steiger, baritone**
   *Note Location: Frances Lehman Loeb Art Center
Fri., 5/3 · 8:00 PM - **Senior Recital: Elizabeth Stockton Perkins, soprano**
Sat., 5/4 · 1:30 PM - **Senior Recital: Zach Watson, piano**
Sat., 5/4 · 3:30 PM - **Senior Recital: Natalie Thieke, flute**
Sun., 5/5 · 1:00 PM - **Senior Recital: Isabel Granger, mezzo-soprano**
Sun., 5/5 · 3:00 PM - **Senior Recital: Avery Duer, organ**

---

Please silence all cell phones or other personal electronic devices
and refrain from texting. Use of these instruments will disturb other audience members
and cause interference with in-house recording and webcasting.

*Skinner Recital Hall is equipped with a LOOP Hearing System
which offers improved clarity for persons with hearing loss
who wear telecoil—or T-coil—equipped aids.*

---

Visit online for detailed concert info & additional dates:
vassar.edu/music/concerts-events

If you would like to receive the Music Department's e-newsletter, *This Weekend in Skinner*, please contact concerts@vassar.edu